

**FAMSI © 2005: Ruud van Akkeren**

**De Cómo Nuestra Amada Madre Doncella Fue Salvada de Una Muerte Prematura: Una versión cristianizada de la historia de Xkik', del Popol Wuj**

*Traducido del Inglés por Alex Lomónaco*



**Año de Investigación:** 2001

**Cultura:** Maya

**Cronología:** Pre-Clásico a Contemporáneo

**Ubicación:** Rab'inal, Tierras altas Guatemala

**Sitio:** Cuento de Xkik' del *Popol Wuj*

**Tabla de Contenidos**

[Introducción](#)

[Xkik' o Mujer Sangre](#)

[Qachu Kilaj Qapoj o Nuestra Amada Madre Doncella](#)

[Tz'onoj o la Acción de Peticionar](#)

[Exégesis y Comparación](#)

[Creación de una Nueva Era](#)

[Sacrificios Humanos](#)

[Etiología](#)

[Bastones Floridos](#)

[Arrancada del Hogar](#)

[¿La Historia de Xkik' en el Contexto de las Bodas Precolombinas?](#)

[Lista de Figuras](#)

[Referencias Citadas](#)

## Introducción

Este proyecto comprendió la transcripción, traducción e interpretación de un texto tradicional Achi-K'iche' de petición de mano, que se recitó durante una ceremonia de casamiento llamada *Tz'onoj*, "Peticonando". El texto de unos 1100 líneas fue registrado en el Rab'inal de un sacerdote maya, don José León Coloch Carniga, quien es también el maestro danzante de la muy conocida danza K'iche' llamada *Rab'inal Achi*. Este documento es una versión cristianizada del cuento de Xkik' del *Popol Wuj*. Hice una primera traducción conjuntamente con el sacerdote. Hice una segunda en mi casa, y luego regresé para hacer un chequeo final y preguntar acerca de las frases cuyo significado había permanecido oscuro para mí. En total, viví en Rab'inal durante casi dos años y medio, y durante una de mis estadías tuve la oportunidad de presenciar una ceremonia de Tz'onoj.

*Entregado el 9 de febrero del 2002 por:*

Ruud van Akkeren

[vanakk@xs4all.nl](mailto:vanakk@xs4all.nl)

## Xkik' o Mujer Sangre

La historia de Xkik' que aparece en el *Popol Wuj* describe la vida de la hija del señor Kuchuma Kik' (Juntador de Sangre), de Xib'alb'a. Atraída por el árbol de la calabaza en el campo de juego de pelota, ella se entera que uno de los frutos es la calavera cortada de Jun Junajpu. Ella queda preñada cuando en la mano recibe un salivazo lanzado por la calavera. Cuando el padre descubre su estado de preñez, le exige que le revele quién es el padre de la criatura. Xkik' niega haber estado con un hombre, luego de lo cual su padre, junto con otros señores de Xib'alb'a, decide que debe morir. A los mensajeros búhos se les ordena que la lleven lejos y que traigan con ellos, de regreso, una prueba de que ha sido sacrificada. Sin embargo, Xkik' consigue persuadir a sus ejecutores de que la dejen ir, cosa que ellos hacen. Engañan a los señores de Xib'alb'a con una prueba falsa de su muerte. En lugar de llevarles el corazón de Xkik', consiguen otro del fruto del árbol de crotón rojo y de su roja savia. Con la ayuda de los mensajeros Búho, Xkik' huye de Xib'alb'a y llega a la casa de Jun Junajpu. Su madre, Xmukane, no se convence muy fácilmente de que Xkik' esté preñada de su hijo, y la envía a cumplir una tarea imposible – llenar una red con mazorcas de maíz donde sólo hay una sola planta de maíz, – lo que de un modo u otro, ella lleva a cabo. Sólo entonces es aceptada en la casa y da a luz a los héroes gemelos Junajpu y Xb'alan Q'e.

## ***Qachu Kilaj Qapoj* o Nuestra Amada Madre Doncella**

En la variante moderna que he registrado, Xkik' pasó a ser la sagrada Virgen. *Qachu Kilaj Qapoj* o "Nuestra Amada Madre Doncella" (de aquí en más el texto de la Doncella Amada). Ella es la hija de "Nuestro Padre Celestial", quien la mantiene encerrada en su casa. Sin embargo, queda embarazada al comer una manzana que le da San Pedro a través de una pequeña ventana. Aquí, la calabaza del Popol Wuj es reemplazada por la fruta prohibida bíblica.

En Rab'inal, San Pedro es el prototipo de lo que yo he llamado el Viejo Dios de la Tierra, una mezcla de los dioses mayas D y N. En la cosmovisión maya, él es el hermano mayor de San Pablo, el santo patrono de Rab'inal, que representa al antiguo dios Tojil. Siempre se rinde culto a los dos. En otras publicaciones he mostrado que la pirámide de templos gemelos en el pueblo precolombino de Kaqyuq, en Rab'inal, estaba dedicada a estos antepasados mayas de San Pedro y San Pablo (Van Akkeren, 2000a:249-254). En la iconografía maya hay varios ejemplos que muestran los avances amorosos de un anciano hacia una joven muchacha (Taube, 1989:fig. 24.13, 24.14, K1339). El personaje del anciano ya está también anticipando al futuro esposo de Nuestra Amada Madre Doncella, San José.

Cuando el padre se entera de su preñez, ordena que Nuestra Amada Madre Doncella sea ultimada, como su contrapartida en el *Popol Wuj*. Sus verdugos, San Miguel y San Vicente (Ferrer), ángeles que reemplazaron a los mensajeros Búho, sucumben a su ruego de dejarla ir. Ella les explica que en su vientre lleva el cuerpo del dios de la nueva era. Pero de todos modos, los ejecutores deben presentar una prueba de su defunción, y aquí la versión moderna despliega más detalles que su paralela en el *Popol Wuj*. Ahí donde en el *Popol Wuj* los señores de Xib'alb'a quieren su corazón en un recipiente, el padre de Nuestra Amada Madre Doncella quiere escuchar su grito de muerte y ver su corazón y su sangre.

Los mensajeros encuentran el grito de muerte en una planta local llamada *tup*. Se trata de una planta con grandes hojas carnosas y tallos largos. Cuando se la arranca de su vaina, la hoja produce un sonido agudo. Un dato interesante es que la *tup* es ingerida por las mujeres mayas que acaban de dar a luz, puesto que garantiza la calidad de la leche del pecho materno. El corazón falso viene del corazón de un árbol llamado *ratit kako*, que literalmente significa "abuela del cacao", aunque en español se lo llama "madre de cacao". Su tronco, cuando es cortado, presenta una coloración claramente roja; muchas veces sirve para proteger con su sombra a los árboles de cacao, y de ahí su nombre. La sangre se procura con la pitaya, una planta que se prende de las rocas con sus raíces. Produce un fruto oscuro, púrpura, y una savia del mismo color.

Una vez que los mensajeros tienen en su poder las pruebas falsas de su muerte, regresan con su amo, y Nuestra Amada Madre Doncella inicia el largo viaje hacia el este. El epítome del este es la ciudad de Jerusalén. Ya en el documento del siglo XVI *Título de Totonicapán* observamos que Jerusalén, en tiempos de la colonia, reemplaza a la legendaria precolombina ciudad de Tullan. Para llegar allí, Nuestra Amada Madre

Doncella debe cruzar una extensión de agua, al igual que debían hacerlo los que emigraban a, y desde Tullan (Edmonson, 1971:línea 7258).

Pero antes de llegar a la costa, a Nuestra Amada Madre Doncella le espera un arduo camino. Por las noches pide refugio en distintas residencias de gentes acomodadas. Todos ellos le imponen tareas imposibles de cumplir, lo cual recuerda la tarea que le dio la abuela Xmukane a Xkik'. Como en el *Popol Wuj*, recibe la ayuda de los animales. En una escena, debe hilar una carga completa de algodón y tejer telas con ella, y justo cuando comienza a llorar, las arañas ('am) comienzan a deslizarse por el techo y le ofrecen su ayuda. En otra, le dan sacos de maíz con una mezcla de variedades, y elle debe seleccionar el maíz. En este caso, es ayudada por las palomas (palomax). Al contrario que en el *Popol Wuj*, las personas que le encargan estas tareas sospechan más ella cuando logra completarlas con tanta aparente facilidad, y la echan de la casa.

Finalmente llega hasta el océano. El corazón nuevamente le da un vuelco, ante la imposibilidad de cruzarlo. Primero, un basilisco (*patix*) le ofrece cargarla en sus espaldas, pero sólo deben avanzar un corto trecho para que el animal caiga en la cuenta que ella es demasiado pesada – está embarazada, – y deben regresar. Entonces una criatura llamada Señor Dragón (*ajaaw taragon*) se ofrece a ayudarla. Su naturaleza no se especifica, pero puede tratarse de una versión de Sipakna, porque es un predador de peces. El Señor Dragón logra cruzarla hasta la otra orilla.

Ella no tarda mucho en llegar a Jerusalén. Los nobles de la ciudad se muestran muy interesados en su persona. Convocan al sacerdote para que oficie una sagrada misa para Nuestra Amada Madre Doncella. Todos los nobles son invitados, y deben portar un bastón con flores en su parte superior. El hombre cuyo bastón comience a florecer durante la misa, la desposará. Y así sucede; todos los señores se hacen presentes, y la iglesia está atiborrada de gente. Todos bailan y tocan la flauta, mientras que la doncella permanece de pie junto al altar. Entonces en medio del transcurso de la ceremonia, un fuerte perfume comienza a inundar el templo. El sacerdote envía a sus dos mensajeros para buscar al elegido, pero éste no se encuentra entre los muchos hombres jóvenes y viriles que están en la primera fila. En cambio, el bastón florecido le pertenece a un anciano de cabellos blancos llamado San José, quien está de pie al fondo, cerca de la entrada de la iglesia. A regañadientes sigue al mensajero hasta el altar. ¿Cómo puede ser él el elegido? El sacerdote señala su bastón y le dice que ésa es la señal. Nuestra Amada Madre Doncella acepta a su pareja, y le dice que habrá de amarlo como padre y como esposo, y contraen matrimonio. Después de la misa deben huir de la ciudad bajo la protección de un grupo de hombres buenos, porque un rico pretendiente planea robarle la doncella a San José.

La pareja casada escapa de la ciudad e inicia otro viaje a través de una zona seca y desértica con árboles yermos. Nuestra Amada Madre Doncella siente hambre y sed, pero no parecen haber alimentos disponibles. Sin embargo, cada vez que ella se sienta debajo de un árbol, éste comienza a soltar hojas y a dar frutos (*tapal* or 'peralejos', y *q'enum* o 'jocotes'). Esta aparición milagrosa de frutos recuerda al árbol de calabaza del *Popol Wuj*, el cual también inmediatamente comenzó a dar calabazas cuando la cabeza de Jun Junajpu fue colgada de él, y fue subsecuentemente visitado por el

predecesor de Nuestra Amada Madre Doncella, Xkik'. Esto es comprensible, puesto que la doncella es en su esencia una diosa de la tierra. Sucede que el moderno Achi llama a la tierra, entre otros nombres, Nuestra Amada Madre Doncella.

La historia termina como un típico cuento de Navidad, con Nuestra Amada Madre Doncella dando a luz al "hijo del dios que está en el cielo", lo cual en términos del *Popol Wuj*, vendría a ser el hijo de Juraqan. Su niño nace en un pesebre, en Belém y los ángeles lo anuncian a los pastores del campo y una estrella brillante guía a los Tres Reyes Magos hasta el niño en el pesebre.

### ***Tz'onoj* o la Acción de Peticionar**

La beca FAMSÍ estaba destinada a la transcripción, traducción y comentario sobre el texto de la Doncella Amada. Sin embargo, será instructivo proporcionar algún conocimiento sobre la ocasión en la que se recita el texto. Como ya se dijo, el texto de la Doncella Amada es recitado por un sacerdote maya durante una ceremonia de casamiento llamada *Tz'onoj*, que significa la acción de "peticionar". Lo que se peticona, es la mano de la joven por parte de la familia del muchacho. La petición tradicional de mano está rápidamente perdiendo terreno en el pueblo de Rab'inal. Por lo general, sólo se la practica en los caseríos más remotos. Yo tuve la oportunidad de participar en una ceremonia de *Tz'onoj*.

El *Tz'onoj* es el residuo de aquello que en los tiempos precolombinos debe haber sido la ceremonia oficial en las bodas mayas. Más o menos hasta los años cincuenta del siglo pasado, las bodas seguían siendo arregladas. Los padres determinaban cuándo un joven estaba preparado para contraer matrimonio y le elegían una pareja que fuera adecuada para él. Una vez encontrada, se ponían en contacto con un sacerdote maya (al que en Rab'inal se le llamaba *tiniente* o *abogado*), y junto con él, iniciaban una serie de siete visitas a los padres de la joven. Las visitas tenían por objeto que se conocieran entre sí, y que los padres del muchacho honraran a sus futuros parientes con regalos. En el transcurso de la última visita, se fijaba la fecha para el *Tz'onoj*.

El *Tz'onoj*, o Pedido de Mano, tiene lugar en la casa de la joven. Ambas partes son representadas por un sacerdote maya y su asistente, quienes se presentan con sus esposas. En el preciso día del *Tz'onoj*, el sacerdote que representa al muchacho hace tres visitas a la casa de la joven. La primera bendición ocurre a las seis de la mañana, cuando realiza una bendición en la entrada al patio (*tzam ja* o *tzam aq'es*, "a la salida de la casa," "en el borde de la maleza/arbustos"). La segunda tiene lugar al mediodía, en el medio del patio (*unik'ajal uwaja*). La tercera se organiza para las seis de la tarde; es aquí cuando toda la familia acompaña al sacerdote. El sacerdote lleva a cabo la tercera bendición justo frente a la puerta, bajo el drenaje (*ub'e tz'uj*). Luego el grupo se aproxima a la puerta, donde espera el otro grupo sentado en el interior ([Figura 1](#)). Hay bancos tanto adentro como afuera, porque las plegarias rituales de los dos grupos duran de tres a cuatro horas. Sólo después de haber concluido con estas plegarias, al grupo del muchacho se le permite entrar en la casa ([Figura 2](#)). Esta oración se llama

*Lajuj Tz'ij*, "Diez Palabras" (por los Diez Mandamientos), y en ella se menciona al panteón completo, a la geografía y a la distribución administrativa de Rab'inal, y a todos sus antepasados muertos. El sacerdote del grupo de la joven recita la misma oración, pero con sus propias palabras e interpretación.

En el interior hay un altar donde el grupo que entra rinde su homenaje. Una vez adentro, cada grupo toma asiento a un lado distinto del altar. Parecen seguir el modelo que se practica en la iglesia los días de fiesta, cuando las imágenes de los santos se ubican a la izquierda, y las de las santas a la derecha (mirando hacia el altar) ([Figura 3](#), [Figura 4](#), y [Figura 5](#)). Aquí también el grupo del muchacho se sienta a la izquierda, y el de la joven a la derecha. Una vez que tomaron sus asientos, el sacerdote del grupo del muchacho comienza con su versión del texto de la Doncella Amada ([Figura 6](#)). En promedio, tiene una duración de hora y media. Éste recita el texto entonándolo como un cántico, como solían hacer los sacerdotes católicos. El otro sacerdote, sentado en el lado opuesto, le responde ocasionalmente, cuando el narrador murmura *¿keje k'u compadre?*, "¿no es así, compadre?". Después, el sacerdote del grupo de la joven recita nuevamente su versión del texto de la Doncella Amada ([Figura 7](#)). Todo depende de las habilidades de actuación del narrador, con respecto a cuán interesada se muestra la gente en escucharlo. Pero ni siquiera el narrador más hábil podrá mantener la atención del público después de varias horas de oraciones, de alcohol, y de estar cómodamente adormilados. Como en muchos rituales, lo importante es que las plegarias sean dichas en su totalidad. Mientras el sacerdote hace sus cánticos, se dan todo tipo de actividades. Las personas entran o salen, hablan entre ellas, se reparten licor y cigarros, si un sacerdote necesita ir al baño su lugar es ocupado por su asistente, etc.



Figura 1. Plegarias en la puerta.





**Figura 2. Entrada del grupo del muchacho.**





Figura 3. Izquierda: grupo del muchacho. Derecha: grupo de la joven.

Después de cada relación del texto de la Doncella Amada, tiene lugar una acción muy específica que en mi opinión epitomiza el significado mismo de la ceremonia del *Tz'onoj*. La acción se llama *empás*, difícil de deducir, aunque probablemente derive de una terminología española para las danzas. Ambos grupos se levantan de sus bancos y rezan frente al altar. Entonces se ponen de rodillas formando dos medios círculos que se van acercando entre sí (Figura 8). Después del primer texto de la Doncella Amada, el grupo del muchacho, liderado por el sacerdote, se mueve hacia el centro, y el grupo de la joven hacia la parte de afuera. Después de la narración del sacerdote que representa al grupo de la joven, las posiciones se invierten. Mientras están de rodillas, ambos sacerdotes se abrazan y hacen una inclinación, mientras pronuncian un corto saludo. Con esas palabras, ellos dan fé de que ahora su hijo y su hija habrán de casarse, que pasarán a ser una familia y que habrán de saludarse con carácter de tales en los lugares públicos. Entonces los sacerdotes siguen hacia el segundo de la fila y repiten la operación. Cada uno conoce al otro, y lo acepta como familia. Si hay algo que queda claro acerca del *Tz'onoj* como un todo, y aquí debemos incluir todas las visitas anteriores, es que la ceremonia tiene mucho más que ver con la unión de dos grupos sociales totalmente diferentes, que con la unión de un muchacho con una joven. El novio y la novia casi no están presentes durante los rituales, y sólo al final juegan un papel central. El *empás* es como una expresión coreográfica de la integración de dos grupos sociales.



Figura 4. Ambos sacerdotes frente al altar.





Figura 5. Mujeres en el grupo de la joven.



Figura 6. Historia de la Doncella Amada por el sacerdote del grupo del muchacho.



Figura 7. Historia de la Doncella Amada por el sacerdote del grupo de la joven.



Figura 8. Empás después de la primera historia.

Después de comer panes dulces y café, vemos a la pareja de contrayentes por primera vez, unas seis o siete horas después que llegara el grupo del muchacho. Ocasionalmente pasan al interior, pero no toman parte en la ceremonia, sino más bien socializan con sus pares afuera. Esta vez, se arrodillan frente al altar y son bendecidos con incienso por ambos sacerdotes ([Figura 9](#) y [Figura 10](#)). Primero, el muchacho es presentado por su sacerdote al grupo de la joven, comenzando con su sacerdote, su asistente, el padre, otros *compadres*, y luego a todas las mujeres: las esposas del sacerdote, del asistente, del padre (o sea, la madre de la joven), etc. ([Figura 11](#)). Todos lo bendicen poniéndole una mano en la cabeza, mientras los sacerdotes recitan sus palabras rituales. A continuación, la joven es presentada por el sacerdote del muchacho a su propia familia. Luego la acción se invierte; esta vez el sacerdote de la joven tiene el liderazgo y presenta al muchacho con su propia familia ([Figura 12](#)). Después de él, la joven es presentada a su nueva familia.

Cuando esto ha concluído, la novia y el novio se colocan una vez más frente al altar y sus conocimientos sobre las plegarias católicas son puestos a prueba. Después de todo, el sacerdote católico les pedirá reproducir estos textos cuando se preparen oficialmente para la boda en la iglesia (*información*). Se puede dar algún que otro consejo en cuanto a estudiar un poco una o dos de las oraciones. A continuación, las esposas del grupo de la joven (las comadres) aceptan formalmente el traje de bodas que ha llevado el grupo del muchacho ([Figura 13](#)). Finalmente, hay una última oración comunal frente al altar. Cuando el grupo de la joven se retira, realizan una última oración puertas afuera ([Figura 14](#)).





**Figura 9. La pareja frente al altar.**



Figura 10. La novia y su madre.





**Figura 11. Presentación del muchacho al grupo de la joven.**



**Figura 12. Presentación de la joven al grupo del muchacho.**



**Figura 13. Recepción de las ropas de la joven.**



**Figura 14. Partida del grupo del muchacho.**

## Exégesis y Comparación

El estudio del texto de la Doncella Amada nos proporciona una oportunidad única de comparar su contenido con otra historia similar, más antigua, del *Popol Wuj*. Este último documento probablemente sea el texto maya más famoso. Se ha planteado que el documento es una compilación de cuentos, dramas danzados, plegarias religiosas y crónicas históricas, muy hábilmente preparadas en una línea histórica continuada. La edición se realizó en algún momento a mediados de los cincuenta del siglo XVI, fundamentalmente por miembros del Nim Ch'okoj del linaje Kaweq. Hay buenas razones para pensar que crearon el documento como un apoyo a la elección del más alto cargo de gobierno de la confederación K'iche', el de Guardián del Petate (*Ajpop*). Varios señores gobernantes habían sido muertos por los españoles, y la estructura política K'iche' se encontraba en estado de caos (Tedlock, 1996; Van Akkeren, s/f).

Con todo, la mayoría de las historias y personajes del *Popol Wuj* circularon entre los mayas durante siglos y tal vez hasta milenios, y como ilustra el texto de la Doncella Amada, todavía en la actualidad siguen vivas. Yo he mostrado en otras publicaciones que la historia de la captura de Sipakna todavía es contada en Baja Verapaz, y que la versión, que terminó en el *Popol Wuj*, probablemente se originó allí (Van Akkeren, 2000a; 2000c). Haber encontrado el texto de la Doncella Amada en Rab'in al refuerza la hipótesis de que muchas secciones del *Popol Wuj* tienen por escenario a Verapaz (Van Akkeren, 2000a; Acuña, 1998; y Van Akkeren, s/f). Y más aún, demuestra que sus historias pertenecen al reino de la tradición oral que evolucionó con el tiempo, tomando nueva imaginación y dejando de lado la vieja, cuando se modificaron los órdenes culturales. A continuación vienen algunos de los temas, que surgieron de la comparación de ambos textos.

## Creación de una Nueva Era

El personaje de Xkik' conecta la época en desaparición de Xib'alb'a con la nueva era del sol y la luna, y los hombres hechos de maíz. Yo creo que la historia de Xib'alb'a es en esencia un comentario literario sobre el ocaso histórico de la civilización Maya Clásica de las tierras bajas, corporizada en un mito que era popular en ese momento. No importa lo repulsivos que pudieran ser los señores de Xib'alb'a, los héroes gemelos Junajpu y Xb'alanq'e todavía están relacionados con ellos por línea materna. Si los gemelos son los alter egos de los escribas del *Popol Wuj*, estos autores (del linaje Kaweq) pueden estar queriendo propalar el mensaje que ellos son descendientes de los linajes del Clásico Maya de las tierras bajas. Y ciertamente, se trata de un concepto que gradualmente está siendo confirmado a través de la reconstrucción de la historia del Clásico Tardío y del Posclásico Temprano de las tierras altas (Van Akkeren, 2000; 2002a; y s/f).

Dejando la historia de lado, la saga de Xkik' también es incuestionablemente una historia creacional sobre el surgimiento de una nueva era, y está centrada en las generatrices de la nueva generación. Como ya se dijo, anuncia la era del sol y la luna, y

de sus seres formados de maíz. Estos elementos de los nuevos tiempos están corporizados en los héroes gemelos, quienes después de sus aventuras se transforman en el sol y la luna llena (la luna masculina que actúa como el sol nocturno, que se eleva por el este y se pone por el oeste, de ahí el nombre Q'eqchi de Xb'alan Q'e, o Sol Oculto). Sin embargo, también están relacionados con el maíz por haber plantado una mazorca de maíz verde en el patio de la casa de Xmukane, antes de partir a enfrentarse con Xib'alb'a. La regeneración de la planta simboliza su victoria por sobre los señores de Xib'alb'a.

En tiempos de la colonia, los mayas de las tierras altas se vieron obligados a olvidar todo lo relacionado con sus antiguos dioses y héroes divinos. Aunque en un lugar apartado como Rab'inah, durante los dos primeros siglos la influencia española se redujo a unos pocos frailes dominicos. Los escribas y narradores mayas, asumiendo cargos eclesiásticos como estos de "maestro de iglesia" o "sacristán mayor", se adaptaron a los principios culturales y religiosos de la nueva potencia, y fusionaron sus propias historias con las que contaban los frailes (Van Akkeren, 2000b:nota 21). Nuestra Amada Madre Doncella se transformó en la nueva generatriz, y su hijo en el sustituto de los héroes gemelos. Su historia también ejemplifica el inicio de la nueva época. Nuestra era moderna se inicia con el supuesto nacimiento de su hijo.

## **Sacrificios Humanos**

Unos quinientos años después de haberse escrito el *Popol Wuj*, los mayas de Rab'inah todavía creen en la historia y han preservado buena parte de las líneas históricas y los conceptos precolombinos. Por ejemplo, es sorprendente ver cómo un tema delicado como el de su sentencia de muerte, ha sobrevivido. Hay otras versiones de la historia – tal vez tantas como sacerdotes maya existan, cada uno con su propia interpretación, – y en una de ellas el sacerdote concretamente menciona el plato y el cuchillo del sacrificio, que el padre de Nuestra Amada Madre Doncella entrega a los verdugos San Miguel y San Vicente. En el *Popol Wuj*, los objetos se llaman *sel*, que es una calabaza cortada al medio, y *saqi tok*, "cuchillo sacrificial blanco" (Edmonson, 1971:líneas 2319 y 2325). En la versión mencionada más arriba, estos instrumentos aparecen como *jun plato de china* y *jun cuchilobem*, una mezcla de español/achi-k'iche' para "un plato de losa" y "un cuchillo" (copia registrada por Alain Breton; le doy las gracias por permitirme hacer la cita). También resulta extraordinario que la versión que yo registré es más detallada en cuanto a las pruebas falsas de su ejecución que la propia historia de Xkik' del *Popol Wuj*. Muestra que antes fue un documento oral de la misma manera en que lo es hoy, y que de este modo, la versión que terminó en el *Popol Wuj* no fue sino una interpretación del siglo XVI del narrador Kaweq que se la recitó al escriba (Van Akkeren, 2000a:51-57).

## Etiología

De igual manera, la versión moderna también parece arrojar una variedad más amplia para las tareas imposibles que la Doncella Amada debe llevar a cabo. En el *Popol Wuj*, Xkik' llega a la casa de Xmukane, pero se encuentra con una abuela que sospecha, cuando explica que el fruto de su vientre es de Jun Junajpu. Xmukane le exige pruebas de que ella es en verdad la madre de los héroes gemelos. Cuando ella la manda a los campos de maíz para que llene una red con mazorcas de esta planta, en el lugar parece haber nada más que un tallo con una mazorca. El corazón de Xkik' da un vuelco. Pero entonces ella llama a los guardianes de los alimentos y, milagrosamente, comienza a llenar la red de mazorcas. Una vez cumplida la tarea, hace que los animales carguen la red hasta la casa de Xmukane (Edmonson, 1971:líneas 2499-2546).

En el texto de la Doncella Amada, Nuestra Amada Madre Doncella va camino a Jerusalén. Cuando cae la noche ella ruega que le den un lugar donde dormir en las residencias de gentes acomodadas. También se muestran llenos de sospechas, pero le permiten quedarse, después de que Nuestra Amada Madre Doncella implora un poco más. Entonces le dan para hacer en una sola noche, una tarea que parece imposible de llevar a cabo por ningún ser humano. Cuando ella logra realizarla, estas personas la arrojan fuera, diciéndole las palabras *laj xa na at ta winaq*, "probablemente no eres humana". Y estrictamente hablando, ella ciertamente no es humana, sino más bien la madre de un hijo divino.

Como Xkik' en el *Popol Wuj*, Nuestra Amada Madre Doncella es capaz de cumplir las tareas con la ayuda de los animales. Cada vez que la dejan sola con sus tareas, ella se sienta a llorar, algo muy similar a cuando el corazón de Xkik' dio un vuelco al descubrir el único tallo de maíz en el campo de cultivo. Pero a través de toda la historia ella recibe la ayuda de animales, plantas y árboles; todo lo que crece y camina sobre la faz de la tierra. En realidad, la naturaleza creacional del relato de la Doncella Amada se ve reforzada por los abundantes elementos etiológicos que contiene. Como cada vez que recibe la ayuda de estos animales y plantas ellos solicitan un favor a cambio (*kooch*, *loq'oxik*, "gratificación", "recompensa"), Nuestra Amada Madre Doncella distribuye las mercaderías, por ejemplo, las plantas *tup* obtienen su ubicación cerca de pozos de agua y de ríos, las arañas obtienen sus telas, las palomas el maíz que las personas dejan caer, el basilisco la habilidad de caminar sobre el agua, y el Señor Dragón, peces como su alimento principal. En otras palabras, el relato explica porqué las plantas y los árboles crecen donde crecen, y porqué los animales se comportan como lo hacen. El *Popol Wuj* está igualmente repleto de elementos etiológicos, como en el relato de Xkik' la súbita aparición de frutos de calabaza en la calabacera, después que de dicho árbol se colgara la cabeza de Jun Junajpu.



## Bastones Floridos

Un detalle interesante del texto de la Doncella Amada, que no está directamente a la vista en el *Popol Wuj*, son los bastones floridos que los pretendientes de Nuestra Amada Madre Doncella llevan a la iglesia. El dueño del bastón que florece ha de recibir la mano de la doncella. Este objeto parece, ante todo y casi inevitablemente, un símbolo fálico. Sin embargo, los bastones floridos parecen haber sido parte del equipamiento que se usaba en las celebraciones de bodas. Entre los maya K'iche', la familia del hombre llevaban bastones adornados con flores para ofrecer a la familia de la mujer (Barbara Tedlock, 1996:117). La costumbre data de los tiempos precolombinos, según lo que podemos deducir del *Título de Totonicapán*. Cuando K'otuja, el señor K'iche', la propone matrimonio a una princesa Tz'utujil de la costa del Pacífico, le ofrece a su padre muchos regalos diferentes, entre ellos *retal nusij*, "mis símbolos floridos" (Carmack y Mondloch, 1983:24r). La histórica boda probablemente tuvo lugar en el siglo XIV. Es interesante ver cómo una estela de Cotzumalhuapa (monumento 18 de Bilbao), de la misma región costera, exhibe la ofrenda de bastones floridos, que deben haber aparecido unos cuatro siglos antes (Hatch, 1989:177-8). La fecha correspondiente parece ser 9 B'atz' o 9 Ozomatli (no sabemos qué idioma se hablaba en Cotzumalhuapa), y actualmente los días B'atz' siguen siendo los mejores para hacer propuestas de matrimonio (B. Tedlock, 1996:117).

Por lo que sé, los bastones floridos no forman parte de los regalos de bodas en Rab'inal. Sin embargo, cuando escuché el texto por primera vez inmediatamente me hizo acordar de los bastones que portan los jefes de *cofradías*. Son bastones de madera con una medallón de plata del santo en la parte superior, sentado en una rama florida de flores plateadas de vivos colores. Los *mayordomos* usan sus bastones en momentos importantes desde el punto de vista calendárico, incluyendo el día que cambian de *cargo*, lo que puede ser entendido como el comienzo de una nueva época. En un sentido, los *mayordomos* responden a la descripción de los pretendientes ricos e importantes en el texto de la Doncella Amada, aunque por lo general son ancianos y llevan mucho tiempo casados.

## Arrancada del Hogar

Antaño, cada *Tz'onoj* o petición de mano tenía su ritual complementario en la víspera de la boda en la iglesia. Se lo llama *Esanik*, "Llevándose". Todavía se lo lleva a cabo pero en menor medida inclusive que el *Tz'onoj*. Es el momento en que la novia se separa oficialmente de su familia. Viste las ropas nuevas que le fueron entregadas por sus parientes políticos durante el *Tz'onoj*. La joven es llevada a la casa del muchacho, donde repiten los actos y oraciones realizados durante el *Tz'onoj*, pero esta vez en la casa de su nueva familia. A la ceremonia también se la conoce como *B'oqonik*, un verbo que se usa para arrancar una planta del suelo, raíces incluídas. La joven es completamente apartada de su hogar y familia. Es de interés notar que encontramos el mismo verbo, *b'oqonik*, en el relato de Xkik'. Ha sido empleado cuando la doncella arranca la espiga de la mazorca: *ta xuk'am k'ut ri tzamiy/utzamiyal uwi jal xub'oq*

*aqanoq*, "entonces ella tomó la espiga/y arrancó la espiga en la parte superior de la mazorca" (Edmonson, 1971:líneas 2535-6, mi traducción). Con la espiga logró llenar toda la red. Los escribas pueden haber deslizado deliberadamente el simbolismo en este pasaje. Ella no fue aceptada en la casa de su suegra, Xmukane, hasta que sus raíces no fueron completamente arrancadas de su pasado. Sólo cuando regresa a la casa con la red de mazorcas de maíz se le permite entrar en su nuevo hogar.

### **¿La Historia de Xkik' en el Contexto de las Bodas Precolombinas?**

El texto de la Doncella Amada parece ser un elemento inextricable de un rito nupcial. Evoca la perspectiva según la cual, de acuerdo con los mayas, cada casamiento, cada fusión de un grupo social, es considerada como una micro creación en sí misma, y como tal refleja la macro creación de la era moderna. Después de contemplar las similitudes entre el relato de Xkik' y el texto de la Doncella Amada, uno se pregunta si el anterior era la historia habitual que se recitaba durante una ceremonia nupcial maya en las tierras altas precolombinas. Los eruditos en temas de Mesoamérica que trabajan sobre la teoría histórica desarrollada por la escuela de los *Anales* francesa, han planteado que las instituciones como el matrimonio pertenecen a un estrato que cambia con lentitud. Ello puede explicar la persistencia de la historia de Xkik' a través de los tiempos (Carmack, 1973:216-7; López Austin, 1993:304). También podría responder positivamente nuestra pregunta sobre la naturaleza original del relato de Xkik'.

Aún así, es prudente tener cuidado con los juicios que abrimos. La trama de Xkik' forma parte de una épica más amplia. Se ve precedida por la historia de Jun Junajpu y Wuqub' Junajpu, y seguida por una larga serie de conspiraciones y hazañas notables de los héroes gemelos en conflicto con los señores de Xib'alb'a. Lo que es más, el descenso de Junajpu y Xb'alan Q'e al inframundo parece haber sido una danza drama. Los frailes dominicos presenciaron su representación en la fundación de San Juan Chamelco en 1543 (Estrada Monroy, 1979:172-173). Así y todo, todavía es posible que toda la épica fuera narrada o tal vez incluso representada durante una boda de la realeza. Algunos sacerdotes mayas actuales no se detienen con el nacimiento del hijo de Nuestra Amada Madre Doncella, sino que continúan relatando la vida completa de Cristo, que vendría a ser el moderno paralelo de las aventuras de los héroes gemelos. Así, y para concluir, la ubicación del texto de la Doncella Amada dentro del contexto de una ceremonia nupcial sugiere una función similar para su predecesor del *Popol Wuj*. Los elementos creacionales y etiológicos comprendidos en el relato de Xkik' apoyan dicho punto de vista, pero no deben impedirnos seguir estando abiertos a otras interpretaciones. Por supuesto, sería más convincente poder ver un vaso maya con representaciones de escenas de Xkik', y con explicaciones jeroglíficas que dieran a entender que esa vasija fue hecha para la celebración de una boda real.



## Lista de Figuras

[Figura 1.](#) Plegarias en la puerta.

[Figura 2.](#) Entrada del grupo del muchacho.

[Figura 3.](#) Izquierda: grupo del muchacho. Derecha: grupo de la joven.

[Figura 4.](#) Ambos sacerdotes frente al altar.

[Figura 5.](#) Mujeres en el grupo de la joven.

[Figura 6.](#) Historia de la Doncella Amada por el sacerdote del grupo del muchacho.

[Figura 7.](#) Historia de la Doncella Amada por el sacerdote del grupo de la joven.

[Figura 8.](#) Empás después de la primera historia.

[Figura 9.](#) La pareja frente al altar.

[Figura 10.](#) La novia y su madre.

[Figura 11.](#) Presentación del muchacho al grupo de la joven.

[Figura 12.](#) Presentación de la joven al grupo del muchacho.

[Figura 13.](#) Recepción de las ropas de la joven.

[Figura 14.](#) Partida del grupo del muchacho.

## Referencias Citadas

Acuña, René

1998 *Temas del Popol Vuh*, Instituto de Investigaciones Filológicas, Ediciones especiales 10; Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Akkeren, Ruud W. van

2000a *Place of the Lord's Daughter: Rab'inal, its History, its Dance-Drama*, Universidad de Leiden, CNWS Publications, Vol 91.

2000b "El Baile-Drama Rab'inal Achi. Sus Custodios y Linajes de Poder" en *Mesoamérica* No 40:1-39, (Diciembre).

- 2002a "Kawinal or Forty Place. Stop on an Ancient Trade-Route." A publicarse en *liber amicorum* como homenaje a Alain Ichon.
- 2002b "Tequicistlán, Lugar del Cangrejo o de la Concha. Nombre Náhuatl y Fecha de la Fundación de Rab'inal," a publicarse en *Mesoamérica* No 44, (Diciembre).
- 2002c "Sipakna en Rab'inal," en *Las Memorias del II Congreso Internacional sobre el Pop Wuj*. Centro de Estudios Mayas Timach, Quetzaltenango.

s/f "Authors of the Popol Wuj," presentado a *Ancient Mesoamerica*.

Carmack, Robert M.

1973 *Quichean Civilization*. University of California Press, Berkeley LA.

Carmack, Robert M. y James L. Mondloch

1983 *El Título de Totonicapán*. Texto facsimilar, Traducción y Comentario Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Edmonson, Munro S.

1971 *The Book of Counsel: the Popol Vuh of the Quiché Maya of Guatemala*, Middle American Research Institute, Universidad de Tulane, New Orleans.

Estrada Monroy, Agustin

1973 *Popol Vuh*. Traducido de la Lengua Quiché a la Castellana por el R.P. Fray Francisco Ximénez. Edición Facsimilar. Paleografía parcialmente modernizada y notas por Agustin Estrada Monroy. Editorial "José de Pineda Ibarra."

1979 *El Mundo K'ekchi' de la Vera-Paz*. Editorial del Ejercito.

Hatch, Marion P.

1989 An Analysis of the Santa Lucía Cotzumalguapa Sculptures. En *New Frontiers in the Archaeology of the Pacific Coast of Southern Mesoamerica*. Frederick J. Bove y Lynette Heller (editores). Anthropological Research Papers 39, págs. 167-194.

López Austin, Alfredo

1993 *The Myths of the Opossum. Pathways of Mesoamerican Mythology.* University of New Mexico Press, Albuquerque.

Taube, Karl A.

1989 "Ritual Humor in Classic Maya Religion," En *Word and Image in Mayan Culture.* W. Hanks y D. Rice (editores), págs. 351-382. University of Utah Press, Salt Lake City.

Tedlock, Barbara

1992 *Time and the Highland Maya.* University of New Mexico Press, Albuquerque (edición revisada).

Tedlock, Dennis

1996 *Popol Vuh. The definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of Gods and Kings.* Simon and Schuster, New York (edición revisada).